

**PROTOCOL
DE MODIFICARE A CONVENȚIEI DINTRE
ROMÂNIA ȘI MARELE DUCAT DE LUXEMBURG
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI AVERE,
SEMNATĂ LA LUXEMBURG, LA 14 DECEMBRIE 1993**

România și Marele Ducat de Luxemburg,

Dorind să încheie un Protocol de modificare a Convenției dintre România și Marele Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere, semnată la Luxemburg, la 14 decembrie 1993 (denumită în continuare "Convenția"),

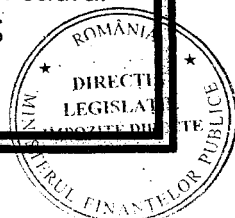
Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Articolul 28 (SCHIMB DE INFORMAȚII) din Convenție se abrogă și se înlocuiește cu următoarele:

**"Articolul 28
SCHIMBUL DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor schimba astfel de informații care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea ori implementarea legislațiilor interne privitoare la impozitele de orice fel și natură percepute în numele Statelor Contractante sau al unităților administrativ - teritoriale ori al autorităților locale ale acestora, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.
2. Orice informație obținută conform paragrafului 1 de un Stat Contractant va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a acelui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1 sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.
3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi în niciun caz interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:
 - a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a celui sau a celuilalt Stat Contractant;
 - b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației sau în cadrul practicii administrative normale a celui sau a celuilalt Stat Contractant;



c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

4. Dacă un Stat Contractant solicită informații în conformitate cu acest articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informații în scopurile sale fiscale proprii. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi în niciun caz interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi în niciun caz interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații la cerere doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate deținute în cadrul unei persoane.”

ARTICOLUL 2

1. Prezentul Protocol va fi supus ratificării în conformitate cu procedurile aplicabile în România și în Luxemburg. Statele Contractante se vor notifica reciproc în scris, pe cale diplomatică, cu privire la îndeplinirea respectivelor proceduri aplicabile ale acestora.

2. Protocolul va intra în vigoare la data primirii ultimei dintre notificările menționate la paragraful 1. Prevederile prezentului Protocol vor produce efecte pentru anii fiscali care încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care intră în vigoare prezentul Protocol.

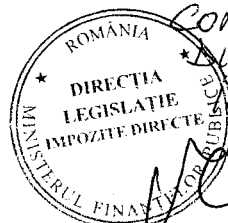
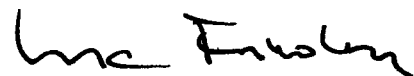
DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

SEMNAT la Luxemburg, la 4 octombrie 2011, în două exemplare originale, în limbile română și franceză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
România



Pentru
Marele Ducat de Luxemburg



CONFORM CU ORIGINALUL,
DIRECTIA LEGISLATIE
IMPOZITE DIRECTE
DIRECTOR,
OANA CIUREA

PROTOCOL ADIȚIONAL

La momentul semnării Protocolului de modificare a Convenției dintre România și Marele Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere, semnată la Luxemburg la 14 decembrie 1993, subsemnații au convenit că următoarele prevederi vor face parte integrantă din Protocol:

1. Se înțelege că autoritatea competentă a statului solicitat va furniza la cererea autorității competente a statului solicitant informații în scopul articolului 28.
2. Autoritatea competentă a statului solicitant va furniza următoarele informații autorității competente a statului solicitat atunci când va face o solicitare de informații în baza Convenției pentru a demonstra relevanța informațiilor pentru solicitare:
 - a) identitatea persoanei verificate sau investigate;
 - b) o declarație privind informațiile solicitate, inclusiv natura lor și forma în care statul solicitant dorește să primească informațiile de la statul solicitat;
 - c) scopul fiscal pentru care sunt solicitate informațiile;
 - d) motivele care au condus la presupunerea că informațiile solicitate sunt prezente în statul solicitat sau se află în posesia sau controlul unei persoane din jurisdicția statului solicitat;
 - e) în măsura în care sunt cunoscute, numele și adresa oricărei persoane care se presupune că se află în posesia informațiilor solicitate;
 - f) o declarație din care să rezulte că statul solicitant a urmat toate căile posibile de obținere a informațiilor de pe teritoriul său, cu excepția celor care ar fi dat naștere unor dificultăți majore.
3. Chiar dacă paragraful 2 conține cerințe procedurale importante, subparagrafele de la a) la f) ale aceluși paragraf nu vor fi totuși interpretate ca împiedicând schimbul efectiv de informații.


DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol adițional.

SEMNAT la Luxemburg, la 4 octombrie 2011, în două exemplare originale, în limbile română și franceză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
România



Pentru
Marele Ducat de Luxemburg



CONFORM CU ORIGINALUL,
LEGISLATIE IMPOZITE DIRECTE
DIRECTOR,
VOANA CIUREA

**AVENANT
EN VUE DE MODIFIER LA CONVENTION ENTRE
LA ROUMANIE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE
D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE,
SIGNEE A LUXEMBOURG, LE 14 DECEMBRE 1993**

La Roumanie et le Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux de conclure un Avenant en vue de modifier la Convention entre la Roumanie et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 14 décembre 1993 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'article 28 (ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS) de la Convention est supprimé et remplacé par celui qui suit:

**"Article 28
ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS**

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs unités administratives territoriales ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;



b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements sur demande uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne."

ARTICLE 2

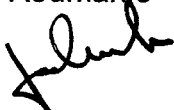
1. Le présent Avenant sera ratifié conformément aux procédures applicables en Roumanie et au Luxembourg. Chacun des États contractants notifiera à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures applicables respectives.

2. L'Avenant entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1. Les dispositions du présent Avenant seront applicables aux années d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Avenant.

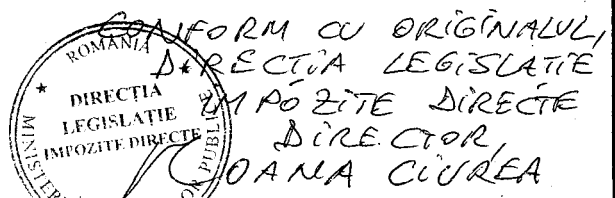
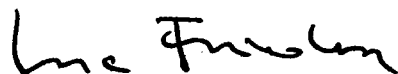
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT en deux exemplaires, à Luxembourg, le 4 octobre 2011, en langues roumaine et française, les deux textes faisant également foi.

Pour
la Roumanie



Pour
le Grand-Duché de Luxembourg



PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de l'Avenant en vue de modifier la Convention entre la Roumanie et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 14 décembre 1993, les soussignés sont convenus d'ajouter les précisions suivantes, qui font partie intégrante de l'Avenant:

1. Il est convenu que l'autorité compétente de l'État requis fournit sur demande de l'autorité compétente de l'État requérant les renseignements aux fins visées à l'article 28.

2. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés:

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

3. Bien que le paragraphe 2 contienne des conditions procédurales importantes, les sous-paragraphes de a) à f) de ce paragraphe doivent être interprétés de manière à ne pas empêcher l'échange effectif de renseignements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT en deux exemplaires, à Luxembourg, le 4 octobre 2011, en langues roumaine et française, les deux textes faisant également foi.

Pour
la Roumanie


Pour
le Grand-Duché de Luxembourg





CONFORM CU ORIGINALUL
LEGISLATIE SI POLITICA FISCALA



Ministerul Finanțelor Publice

Cabinet Ministru

CA - 622/04.07.2011
DPES/304/04.07.2011

Aprob,

Traian BĂSESCU
Președintele României

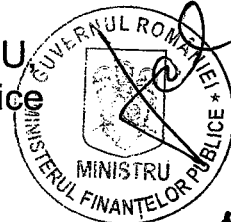
Propun aprobarea,



MEMORANDUM

De la:

Gheorghe IALOMIȚIANU,
Ministrul finanțelor publice



Avizat:

Teodor BACONSCHI,
Ministrul afacerilor externe



Cătălin Marian PREDOIU,
Ministrul justiției



Tema:

Aprobare privind semnarea Protocolului de modificare a Convenției dintre România și Marele Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere, semnată la Luxemburg la 14 decembrie 1993, precum și a Protocolului adițional

În urma negocierilor purtate prin corespondență între reprezentanții Ministerelor de Finanțe din România și Luxemburg, a fost convenit textul Protocolului de modificare a Convenției dintre România și Marele Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere, precum și cel al Protocolului adițional.

Textul celor două protocoale de modificare a convenției este în concordanță cu legislația din țara noastră și corespunde practicii promovate de România în acest domeniu.

Menționăm faptul că, pentru negocierea și încheierea acestor protocoale, a fost obținută în prealabil aprobarea Guvernului și a Președintelui României, conform Legii nr. 590/2003 privind tratatele.

Prin încheierea acestor protocoale se creează posibilitatea efectuării unui schimb de informații în domeniul bancar ori de câte ori sunt solicitate astfel de informații de către una din țările partenere de convenție.

Față de cele prezentate și în temeiul Legii nr. 590/2003 privind tratatele, supunem spre aprobare, în vederea semnării, textul Protocolului de modificare a Convenției dintre România și Marele Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere, semnată la Luxemburg la 14 decembrie 1993, precum și pe cel al Protocolului adițional.

Propunem ca aceste protocoale să fie semnate de domnul Gheorghe Ialomițianu, Ministrul Finanțelor Publice sau în lipsa acestuia de un secretar de stat din Ministerul Finanțelor Publice sau de un alt demnitar desemnat în acest scop pentru care Ministerul Afacerilor Externe urmează să elibereze depline puteri.

După semnare, cele două protocoale urmează să fie supuse ratificării Parlamentului României având în vedere faptul că documentul care se modifică prin aceste protocoale, respectiv Convenția dintre România și Marele Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere, semnată la Luxemburg la 14 decembrie 1993, a fost ratificat prin Legea nr. 85/1994.